

numéro international du mandat auquel ils se rapportent.

Lorsque postérieurement à l'émission d'un mandat l'expéditeur demande un avis de payement de ce mandat, le dit avis est dressé par le bureau d'échange du pays d'origine qui le transmet au bureau d'échange du pays de destination avec l'indication sur la formule d'avis des numéros de la liste et du mandat.

Article 18.

1. A la fin de chaque trimestre, les Administrations contractantes se transmettront des états conformes aux modèles B et C ci-joints et indiquant les mandats restitués à l'autre Administration pendant le trimestre écoulé (état B), ainsi que les mandats périmés dans le même délai (état C).

2. A la fin de chaque trimestre, l'Administration des postes du Mexique fait établir, sur des formules conformes aux modèles B, C, D et E, ci-joints, un compte général contenant en détail les sommes totales des listes des mandats émis dans les deux pays pendant le trimestre écoulé, les quotes-parts dans les taxes des mandats en conformité des dispositions de l'Article 5 précédent, les totaux des mandats remboursés et ceux des mandats périmés dans le même trimestre écoulé, et le solde définitif.

Le compte général qui devra toujours être dressé en monnaie de francs, sera transmis, en double ex-

indicación del número internacional del giro al cual se refieran.

Cuando posteriormente á la emisión de un giro, el remitente pida un aviso de pago de ese giro, dicho aviso se extenderá por la oficina de cambio del país de origen, la que lo transmitirá á la oficina de cambio del país de destino, con la indicación en la forma de aviso, de los números de la lista y del giro.

Artículo 18.

1. Al fin de cada trimestre, las administraciones contratantes se enviarán estados conforme á los modelos B y C adjuntos, indicando los giros reintegrados á la otra administración durante el trimestre transcurrido (estado B), así como los giros que hayan caducado en el mismo período de tiempo (estado C).

2. Al fin de cada trimestre, la administración de Correos de México hará extender, en formas conforme á los modelos C, D, E y F adjuntos, una cuenta general que contenga en detalle: las sumas totales de las listas de los giros emitidos en los dos países durante el trimestre transcurrido, la parte que les corresponda de las cuotas de los giros, de conformidad con las disposiciones del art. 5° que antecede, los totales de los giros reintegrados y los de los giros caducados en el mismo trimestre transcurrido, y el saldo definitivo.

La cuenta general, que deberá siempre expresarse en moneda de

pédition, à l'Office autrichien qui, après vérification, en retournera une copie approuvée.

3. Si un compte général indique un solde en faveur de l'Autriche, la somme due sera payée par l'Administration mexicaine, en même temps qu'elle enverra le compte, au moyen d'une lettre de change à vue tirée sur Paris ou sur une place commerciale de l'Autriche.

Si, au contraire, le solde est en faveur du Mexique, l'Administration autrichienne payera la somme due, en même temps qu'elle renverra le compte approuvé, au moyen d'une lettre de change à vue tirée sur la ville de Mexico.

Sauf entente contraire entre les Administrations correspondantes, les lettres de change sont, dans les deux directions, émises en monnaie de francs.

Article 19.

Lorsque, dans le courant d'un trimestre, il est reconnu que l'une des deux Administrations doit à l'autre, du chef d'un compte des mandats un solde excédant le montant de 25,000 francs, l'Administration débitrice doit faire payer, sans délai, à l'autre Administration; à titre d'acompte, le montant approximatif de ce solde.

Article 20.

Chacune des Administrations contractantes aura la faculté de

francos, se enviará por duplicado á la oficina austriaca, la que, después de examinarla, devolverá un ejemplar de ella aprobado.

3. Si una cuenta general indicare un saldo á favor de Austria, la suma debida será pagada por la administración mexicana, á la vez que ésta envíe la cuenta por medio de una letra de cambio á la vista girada sobre París ó sobre una plaza comercial de Austria.

Si, por el contrario, el saldo fuere á favor de México, la administración austriaca pagará la suma debida, á la vez que devuelva la cuenta aprobada, por medio de una letra de cambio á la vista girada sobre la ciudad de México.

Salvo arreglo en contrario entre las administraciones correspondientes, las letras de cambio serán, en ambas direcciones, emitidas en moneda de francos.

Artículo 19.

Cuando, en el transcurso de un trimestre, se reconozca que una de las dos administraciones debe á la otra, con motivo de una cuenta de giros, un saldo que exceda de la cantidad de 25,000 francos, la administración deudora deberá mandar pagar, sin demora, á la otra administración, con el carácter de abono á buena cuenta, el importe aproximado de ese saldo.

Artículo 20.

Cada una de las administraciones contratantes tendrá la facultad

prendre des dispositions additionnelles de toute sorte (supposé qu'elles ne soient par contraires aux dispositions de cet Arrangement) pour se garantir mieux contre la fraude ou pour améliorer le service en général.

Ces dispositions additionnelles devront être portées à la connaissance de l'autre Administration.

Article 21.

Chaque Administration peut, dans des circonstances qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement l'échange des mandats sous la condition c'en donner avis, au besoin par le télégraphe, à l'autre Administration.

Article 22.

La correspondance entre les bureaux d'échange concernant la rectification des listes et celle échangée entre les Administrations centrales et relative aux décomptes ou à d'autres affaires de service, sera rédigée exclusivement en langue française.

Article 23.

Le présent Arrangement sera mis à exécution à partir du jour dont les deux Administrations conviendront et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Fait en double original et signé, à Mexico, le 6 mars, 1909.—Le

de dictar las disposiciones adicionales de toda especie (en el supuesto de que éstas no sean contrarias á las disposiciones de ese arreglo) para mejor garantizarse contra el fraude ó para mejorar el servicio en general.

Esas disposiciones adicionales deberán ponerse en conocimiento de la otra administración.

Artículo 21.

Cada administración puede, en circunstancias que por su naturaleza justifiquen la medida, suspender temporalmente el cambio de los giros, á condición de dar aviso de ello, cuando fuere necesario, por medio del telégrafo, á la otra administración.

Artículo 22.

La correspondencia entre las oficinas de cambio relativa á la rectificación de las listas y la que se cambie entre las administraciones centrales y relativa á las cuentas ú otros asuntos del servicio, se redactará, exclusivamente en idioma francés.

Artículo 23.

El presente arreglo se pondrá en ejecución desde el día en que las dos administraciones convengan y permanecerá en vigor hasta la espiración del período de un año después de la fecha en que una de las administraciones haya notificado á la otra su intención de hacer cesar los efectos de él.

Hecho por duplicado y firmado:

Directeur Général des Postes des Etats-Unis Mexicains: (signé), N. Domínguez.

A Vienne, le 16 Janvier 1909.—
Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes d'Autriche (Signé).
—D. Nagl.

«Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Palacio Nacional de México, á 30 de junio de 1909.—Firmado: Porfirio Díaz. — Al señor licenciado don Ignacio Mariscal, secretario del despacho de Relaciones Exteriores.»

Y lo comunico á usted para los efectos correspondientes.

Protestó á usted mi atenta consideración.—Mariscal. — Señor . . .

En México, el 6 de marzo de 1909.

En Viena, el 16 de enero de 1909.

Es copia de la traducción.

«Que la preinserta Convención fué aprobada por la Cámara de senadores de los Estados Unidos Mexicanos, el día tres de mayo último;

«Que en tal virtud, yo, Porfirio Díaz, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, en uso de la facultad que me concede la fracción décima del artículo octogésimoquinto de la Constitución Federal, he ratificado, aceptado y confirmado dicha Convención, la que previo el acuerdo convenido en el art. 23° de ella, entrará en vigor el primero de agosto próximo.

Modelo A

Timbre du bureau d'échange expéditeur.

Liste N°

Feuille N°

Colonnes à remplir par le bureau d'échange

1	2	3	4	5	6	7
Numéro d'ordre serie continue.	Numéro du mandat original.	Date du mandat original.	Bureau qui a émis le mandat original.	Nom et prénom et adresse de l'expéditeur.	Nom et prénom du destinataire.	Adresse exacte du destinataire.

(Anvers.)

Date de l'arrivée de la présente liste

à..... 19

le..... 19

expéditeur.

Colonnes à remplir par le bureau d'échange destinataire

8	9	10	11	12	13	14
Montant versé.	Montant du mandat en monnaie de francs.	Cours d'échange.	Montant en monnaie du pays de destination.	Numéro du mandat émis par le bureau d'échange destinataire.	Bureau par lequel le mandat doit être payé.	Observations.